

Experiencias de arte y feminismo en contextos migratorios. El caso de la cooperativa gráfica “La voz de la mujer”.

Natalia Encinas y Gabriela Maure.

Cita:

Natalia Encinas y Gabriela Maure (2017). *Experiencias de arte y feminismo en contextos migratorios. El caso de la cooperativa gráfica “La voz de la mujer”*. XXXI Congreso de la Asociación Latinoamericana de Sociología. Asociación Latinoamericana de Sociología, Montevideo.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-018/1229>



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

EXPERIENCIAS DE ARTE Y FEMINISMO EN CONTEXTOS MIGRATORIOS. EL CASO DE LA COOPERATIVA GRÁFICA “LA VOZ DE LA MUJER”

Natalia Encinas

natisencinas@gmail.com

INCIHUSA-CONICET/FCPyS-UNCuyo

Argentina

Gabriela Maure

gabymaure@gmail.com

INCIHUSA-CONICET/FCM-UNCuyo

Argentina

RESUMEN

Argentina ha sido históricamente un destino migratorio. Desde mediados del siglo XX los orígenes de las migraciones son fundamentalmente de países limítrofes. Varias son las causas que han forzado la salida de ciudadanos y ciudadanas hacia Argentina: diferentes situaciones sociales, económicas y políticas, de ocupación del territorio, la presión sobre la tierra y los deseos de mejorar las propias condiciones de vida. Ese recorrido, que no es un hecho simple, conlleva un conjunto de procesos, motivaciones y decisiones.

En esta ponencia buscamos acercarnos a las experiencias de mujeres migrantes organizadas a partir del contacto con el arte y el feminismo, específicamente a través de una aproximación a los discursos y prácticas artísticas de las trabajadoras de la cooperativa gráfica “La voz de la mujer” en Villa 20 de Lugano (Ciudad de Buenos Aires).

Esta cooperativa, que forma parte de la organización MTD Lucha y Libertad (Federación de Organizaciones de Base) está integrada por mujeres migrantes de países limítrofes como Bolivia y



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

Paraguay que, mediante técnicas del grabado, producen estampas en distintos soportes (agendas, cuadernos, libretas) para su comercialización y exposición. Además, este espacio se constituye en una instancia de encuentro, solidaridad y empoderamiento entre mujeres.

A través de una serie de entrevistas a trabajadoras de la cooperativa buscamos dar cuenta de las trayectorias de las mujeres migrantes y de su encuentro con el feminismo y el arte. El supuesto que guía nuestras indagaciones es que, a través de la organización política y la producción artística de las mujeres en la cooperativa, se configura una presencia que desafía el lugar socialmente asignado a los/as migrantes en torno al trabajo manual y precarizado. Entendemos, asimismo, que el entramado de arte y feminismo no sólo habilita a estas mujeres a ocupar el lugar de creadoras -y no de meros(as) objetos de la representación artística-, sino que posibilita una crítica política a los sistemas de representación dominantes, al racismo, al heteropatriarcado y al capitalismo.

ABSTRACT

Argentina has historically been a migratory destination. Since the mid-twentieth century the origins of migration are mainly from neighboring countries. There are several causes that have forced the exit of citizens towards Argentina: different social, economic and political situations, occupation of the territory, pressure on the land and the desire to improve one's living conditions. This journey, which is not a simple fact, involves a set of processes, motivations and decisions.

In this paper we seek to approach to the experiences of migrant women organized through contact with art and feminism, specifically from an approximation to the discourses and artistic practices of the workers of the graphic cooperative "La voz de la mujer" in Villa 20 in Lugano (City of Buenos Aires).

This cooperative, which is part of the organization MTD Lucha y Libertad (Federation of Grass-roots Organizations), is made up of migrant women from neighboring countries such as Bolivia and Paraguay who, through engraving techniques, produce stamps on different supports (diaries, no-



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

tebooks, booklets) for its marketing and exhibition. In addition, this space constitutes an instance of encounter, solidarity and empowerment among women.

Through a series of interviews with workers of the cooperative we seek to account for the trajectories of migrant women and their encounter with feminism and art. The assumption that guides our inquiries is that, through the political organization and the artistic production of women in the cooperative, a presence is configured that challenges the socially assigned place of migrants around manual and precarious work. We also understand that the framework of art and feminism not only enables these women to take the place of creators -and not mere objects of artistic representation-, but it also allows a political critique of dominant representation systems, racism, heteropatriarchy and capitalism.

Palabras clave

Feminismos populares - migración - arte feminista

Keywords

Popular feminisms - migration - feminist art

I. Introducción

Esta ponencia explora los vínculos entre migración, arte y militancia feminista en el caso de la Cooperativa Gráfica “La Voz de la Mujer” que funciona en la Villa 20 de Lugano (Ciudad de Buenos Aires, Argentina)¹. Esta cooperativa está integrada por mujeres migrantes provenientes mayoritariamente de Bolivia quienes, mediante técnicas de grabado, producen estampas en distintos soportes (agendas, cuadernos, libretas) para su comercialización y exposición. Además, este espacio se constituye en una instancia de encuentro, solidaridad y empoderamiento entre mujeres.

¹ Parte de esta ponencia forma parte del artículo “Emancipación gráfica”: experiencias de activismo artístico feminista popular y migrante. El caso de la cooperativa gráfica La Voz de la Mujer” (en prensa), Revista *Zona Franca*, Universidad Nacional de Rosario, Argentina. La misma articula, a su vez, con nuestras tesis doctorales en curso.



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

En relación a ello, nos proponemos acercarnos a las prácticas y relatos de las mujeres que integran dicha cooperativa con el objeto de, por un lado, visibilizar sus experiencias de migración y de encuentro con el feminismo. Y, por otro lado, con el objetivo de dar cuenta de las particularidades de las prácticas artísticas que realizan y de los modos en que en estas imágenes se imprimen sus trayectorias migratorias y de militancia.

Posicionadas en los supuestos de la epistemología feminista descolonial y en los aportes de los feminismos populares (Korol, 2016), entendemos que en los espacios de militancia popular tiene lugar un proceso de producción de conocimiento, el cual constituye un valioso aporte a los feminismos y a la teoría feminista. Es nuestra intención con este trabajo tender puentes entre ambos ámbitos de producción de conocimiento: el de los movimientos populares y el de la academia. Y, además, recuperar la experiencia social que queda desperdiciada. En palabras de Sousa Santos (2006): “A mi juicio, el primer desafío es enfrentar este desperdicio de experiencias sociales, esta riqueza inagotable de experiencias sociales que es el mundo: tenemos unas teorías que nos dicen que no hay alternativa, cuando en realidad hay muchas alternativas. La gente sigue luchando por cosas nuevas, y ellos sí piensan que hay alternativas nuevas” (p. 8-9).

El supuesto que guía nuestras indagaciones es que, a través de la organización política y la producción artística de las mujeres en esta cooperativa, se configura una presencia que desafía el lugar socialmente asignado a los/as migrantes en torno al trabajo manual y precarizado (Sayad, 2010). Entendemos, asimismo, que el entramado de arte y feminismo no sólo habilita a estas mujeres a ocupar el lugar de creadoras -y no de meros(as) objetos de la representación artística-, sino que posibilita una crítica política a los sistemas de representación dominantes, al racismo, al heteropatriarcado y al capitalismo.

II. Marco teórico/marco conceptual

En este trabajo nos basamos, de modo general, en los supuestos de la epistemología feminista. Asumiendo esto, nos proponemos reconocer y poner en diálogo el conocimiento producido en el seno de la experiencia de militancia de la Cooperativa Gráfica “La Voz de la Mujer” con saberes



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

elaborados en otros espacios vinculados con el pensamiento y la teoría feminista, punto de vista teórico en el cual se apoya este trabajo.

En relación a esta epistemología, B. Biglia (2014) señala que uno de los retos de las investigaciones feministas supone que las aportaciones de los grupos minorizados no sean considerados sólo como ejemplos de abstracciones teóricas elaboradas en espacios de enunciación académicos. Desde el feminismo descolonial Ochy Curiel (2014) advierte respecto de la “colonización discursiva” y la “violencia epistémica”. Las mismas tienen lugar cuando un investigador o investigadora asumen como objeto de sus indagaciones a la otredad y la diferencia colonial abordándolas desde sus propias interpretaciones y sin cuestionar el lugar de los privilegios desde el cual se construye conocimiento sobre los otros y las otras. Desde esta perspectiva se propone una alternativa que supone un desprendimiento de la “colonialidad del poder y del saber” (conceptos que retoma de A. Quijano) a través del reconocimiento y la legitimación de saberes subalternizados: “Se trata de identificar conceptos, categorías, teorías que surgen desde las experiencias subalternizadas, que son generalmente producidas colectivamente, que tienen la posibilidad de generalizar sin universalizar, de explicar distintas realidades para romper el imaginario de que estos conocimientos son locales, individuales, sin posibilidad de ser comunicados (Curiel, 2014: 59).

Por su parte, Hill Collins (1998) señala que las experiencias político-económicas que viven los sectores subalternizados proveen un conjunto de experiencias distintas y una perspectiva diferente sobre la realidad material, de forma que son estos sectores los que mejor pueden interpretarla. Tanto la experiencia como la consciencia de esa experiencia están atravesadas por la manera en que se experimenta, se problematiza y se actúa en torno a una “matriz de dominación”. Esta matriz implica comprender cómo interactúan el racismo, la heterosexualidad, el colonialismo y el clasismo (Hill Collins, 1998).

Esta investigación dialoga asimismo con recorridos teóricos provenientes de distintos campos de conocimiento. Por un lado, los estudios migratorios, particularmente aquellos producidos en el Sur global y los estudios sobre género y migración. Y, por otro lado, con la teoría feminista de las artes visuales.



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

En cuanto a los estudios sobre migraciones, se han visibilizado con frecuencia los procesos migratorios como problema, se ha hablado sobre las migraciones y la explotación laboral, sobre las dificultades para el acceso a la salud, sobre la discriminación hacia las y los migrantes. En relación a esto cabe precisar que nos referimos con esta descripción a un corpus de trabajos clásicos sobre migraciones. Ello no implica, no obstante, desconocer que existe una importante producción sobre migración que discute los paradigmas dominantes de la disciplina, particularmente la línea de trabajo sobre migración y género (Mallimachi, 2011; Tapia, 2011; Morokvasic, 1984; Grieco y Boyd, 1998). Y si bien hay trabajos que han dado cuenta del rol activo de las mujeres en las migraciones (Magliano, 2013; Maure, 2017) poco se ha hablado sobre arte y migraciones, sobre su activismo y luchas políticas a lo largo de la historia.

En este sentido, la “Sociología de las Ausencias” propuesta por Boaventura de Sousa Santos se nos presenta como una oportunidad para pensar en lo que las ciencias sociales han abordado en menor medida sobre las migraciones. “La Sociología de las Ausencias es un procedimiento transgresivo, una sociología insurgente para intentar mostrar que lo que no existe es producido activamente como no existente, como una alternativa no creíble, como una alternativa descartable, invisible a la realidad hegemónica del mundo. Y esto es lo que produce la contracción del presente, lo que disminuye la riqueza del presente” (de Sousa Santos, 2006 13).

Por otro lado, entendemos que por sus características es posible situar a las prácticas artísticas de la cooperativa gráfica La Voz de la Mujer como manifestaciones de *arte político-crítico* el cual, en términos de Nelly Richard (2011), es aquel que “desafía las tramas de poder y dominancia ideológico-sociales y culturales, generando alternativas de sentido en las brechas e intervalos del sistema hegemónico” (p. 8). Y, a su vez, ubicar a estas prácticas en la tradición de “intervenciones feministas” en el campo de las artes visuales (Pollock, 2013). La expresión “arte feminista”, tal como entendemos a las producciones de las mujeres de la Cooperativa, designa a aquellas obras artísticas que denuncian y buscan subvertir o transformar el sistema de inequidad entre los géneros (Rosa, 2014). Esas visualidades, no obstante, no son homogéneas, sino que están atravesadas por la intersección de diversas experiencias que tienen como eje de problematización no sólo al género –y



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

las desigualdades políticas que derivan de las diferencias ancladas al cuerpo- sino también a la clase, la racialización, la orientación sexual.

III. Metodología

La metodología general del trabajo es cualitativa. Nos valemos de una serie de entrevistas en profundidad a las mujeres que conforman la cooperativa gráfica, realizadas durante el mes de junio de 2017. Las mismas se llevaron a cabo bajo el formato de entrevista grupal y que fueron realizadas en el taller de la cooperativa y mientras las mujeres producían sus obras.

Participaron de las entrevistas Daniela, Daysi, Patricia, Irinea, Eusebia, Justa y Máxima, todas ellas migrantes bolivianas, de entre 20 y 65 años, feministas, y con diferentes trayectorias migratorias; algunas de ellas provenientes de zonas rurales y otras de ciudades como La Paz y Cochabamba. También fueron parte de las entrevistas Eugenia y Florencia, no migrantes, la primera vinculada a la militancia popular y a los feminismos libertarios, la segunda profesora de arte, docente en espacios formales y no formales, también militante feminista.

En los testimonios de las mujeres migrantes aparece frecuentemente la propia experiencia como punto de partida o nudo en torno al cual se elabora conocimiento, en este caso, en relación al feminismo. Cabe señalar que la categoría de “experiencia” ocupa un lugar significativo en la teoría feminista, dentro de la cual ha sido conceptualizada y problematizada.

La teoría feminista del punto de vista valora particularmente las narrativas de las experiencias de las mujeres en la lucha política –entendiendo a esta última en un sentido amplio- (Harding, 2002) “no porque la experiencia provea el acceso a la verdad, (...) sino porque la escritura basada en la experiencia lleva a la discusión pública preocupaciones y preguntas excluidas en las ideologías dominantes” (Stone-Mediatore, 1999:11-12).

IV. Análisis y discusión de datos

a. Experiencias de migración y de encuentro con el feminismo

“La atracción migratoria de la Argentina con respecto a la población de los países limítrofes no puede explicarse solamente a través de indicadores estadísticos sociales y económicos, que no



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

bastan para dar cuenta de un fenómeno complejo como es la migración” (Benencia, 2003: 435). Si bien el trabajo es uno de los motores que movilizan las migraciones, la decisión de partir de su lugar de origen aparece en algunos de los relatos de las mujeres como una elección *en busca de una mejor vida* (Daysi).

Yo estoy hace 5 años acá. Lo mío también fue una necesidad. Me hice de pareja muy joven y tuve mi hija muy joven, a los 19 años, y por el tema de salir adelante como pareja, con la bebé que teníamos, y no conseguíamos allá lo que teníamos que conseguir. Y por eso es que decidimos salir de nuestro país, a buscar un buen futuro para mi hija (Patricia).

En el caso de las trabajadoras de la gráfica este proceso de búsqueda ha sido acompañado por el encuentro con los movimientos populares y los feminismos, como experiencias disruptivas que habilitan un espacio para problematizar sucesos de su propia historia tales como sus relaciones familiares, de pareja y el lugar de su propia voz. Las mujeres de la cooperativa explican, no obstante, que su acercamiento a la cooperativa estuvo impulsado por factores diversos, en muchos casos vinculados a su realidad material:

Yo vine por una primera instancia de necesidad, yo no sabía que había un espacio de mujeres. Primero por ahí te acercas por algo y después te vas quedando y vas conociendo (Daysi).

Llegamos acá, y al segundo año conocí el movimiento. Participé no mucho, me volví a salir, y después hace dos años atrás volví al movimiento. Por un tema más de necesidad también, como veía que entregaban mercadería, porque me decían “vas a encontrar mercadería, vas a encontrar un trabajo”. Porque a veces cuando estás en un país donde no tienes familiares y no tienes a nadie quien te ayude a una se le hace complicado (Patricia).

La politización de sus propias experiencias se va gestando, en tanto, a través de la participación en una Asamblea de Mujeres. La misma constituye una instancia de encuentro y reflexión política entre mujeres que integran la organización MTD (Movimiento de Trabajadores Desocupados)



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

“Lucha y libertad” que viene desde la época de protesta social de 2001 y a partir de la cual se crea la Cooperativa.

La dinámica de la Asamblea de Mujeres propicia la discusión de temas que tienen que ver con la salud sexual y reproductiva, con problemas de violencia y con las dificultades para acceder a los servicios de salud. Allí surgió la idea de incorporar el dibujo en sus encuentros:

Como a muchas nos costaba hablar, entonces una de las formas de empezar a contar lo que nos pasaba fue dibujando. Yo me sumé para ayudar a que ese camino al contar fuese más fácil desde el dibujo. Dibujábamos temas, temas de los que hablábamos en la Asamblea. Por ejemplo, si hablábamos de nuestros órganos sexuales y reproductivos los dibujábamos, si hablábamos del lugar de donde veníamos, después dibujábamos los paisajes...y así íbamos, de todos los encuentros sacábamos imágenes. Y con esas imágenes hicimos el primer calendario que fue como una gran revistita (...) fue en 2013, en ese momento no era grabado (Florencia).

El dibujo emergió, entonces, como una estrategia política para que las mujeres tomaran la voz. A la vez que, reconociendo que el trabajo es una necesidad en la comunidad, la organización de la cooperativa fue una forma de resignificar programas sociales o el trabajo de acuerdo al moldeo estatal que nos quiere dar el gobierno. Para acceder a esos trabajos nos tuvimos que organizar en cooperativas, porque era la forma legal que el gobierno encontraba, en ese momento, para poder conveniar con nosotras (Eugenia).

Además de resignificar una propuesta estatal, la cooperativa gráfica constituye un espacio de trabajo diferente a aquellos habitualmente asignados a las y los migrantes:

Nuestra forma de organización tiene que ver con que tenemos nuestros propios acuerdos, nuestros propios criterios, nuestras propias...que tienen que ver con lo fundamental que es para nosotras que mujeres migrantes, en este caso, puedan acceder a un trabajo, a una forma de trabajo. Si no sería como muy difícil, porque en general siempre hay como alternativa, y las chicas lo saben mejor, talleres clandestinos, de costura, o trabajo



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

precarizadísimo². Éste podríamos decir que es un trabajo precarizado pero, dentro de esa precarización que nos quieren imponer, nosotras lo resignificamos con una cantidad de horas que sean acordes a lo que una mujer que está a cargo de una familia, que tiene a los hijos, que los tiene que llevar al colegio, a la salita, a atenderlos, a hacer las tareas de cuidado, puede acceder. Entonces, eso es como la riqueza de nuestra organización. Es un forma organizativa en la cual los criterios los construimos entre todas (Eugenia)

Asimismo, en la Asamblea toma cuerpo de un modo singular, atravesado por las vivencias de migración y de militancia popular de las mujeres que la integran, aquello de “lo personal es político”:

También pasa en la asamblea de mujeres que un día te liberas, y de las compañeras que ya se empoderan y que ya empiezan a hablar; ya empiezan como a ser ellas, nos sirve a las nuevas, a las que estamos ingresando. Como en mi caso, cuando yo llegué empezaron a contar sus cosas, y yo, no me pasa a mí nomás, yo antes pensaba que me pasaba a mí, yo me fui dando cuenta que le pasaba a mi vecina. Ahí empecé a encaminarme, a decir, no me pasa a mí nomás, ya no tengo vergüenza, ya sentía ya, como que ya tenía como compañía. Y cuando me pasaba algo pensaba y decía, por lo menos voy a ir allá y voy a estar con mis compañeras, y tengo alguien que me está... y es como impresionante porque te sientes sola y después, no estamos solas en esto, estamos todas (Patricia).

Hay, en las mujeres de la cooperativa, una autoafirmación explícita en el feminismo, el cual es significado como un proceso que se habita y que tiene profundas implicancias vitales:

Yo creo que vas haciendo un proceso en tu cabeza, deconstruyendo todo lo que significa vivir en un sistema donde está muy instalado que la mujer siempre es el sexo débil. Yo, por mi parte, me fui revelando contra eso. ¿Por qué tengo que aceptar que eso sea así, que este sis-

² Lo más habitual es que los/as migrantes de países limítrofes se ubiquen en forma desproporcionada en los sectores más desfavorecidos del mercado, si no por el salario, al menos por la precariedad de la relación laboral y por las condiciones contractuales más adversas, o condiciones de trabajo más duras, más peligrosas, menos saludables (Benencia, 2003: 445).



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

tema me maneje a mí así, que decidan sobre mí? A partir de eso creo que fui haciendo un cambio y un proceso en el cual dije, esto es lo que yo quiero. Entonces dije ¿me asumo feminista?, ¿me considero feminista?, ¿soy una militante más? Cuando hizo un click en mi cabeza, dije, vaya donde vaya voy a seguir con este trabajo, con esta mirada, y no voy a cambiar. Dije sí, chau, soy una parte más de esto, puedo decir que me considero feminista. Más allá de que por ahí en algún momento no esté acá, o por algún motivo me tenga que ir de este país. Y si voy a mi país pensaría en armar algo similar allá. No dejaría mi lucha (Daysi).

Para mí el feminismo es como empezar el camino hacia mí libertad. Cuando entendí la palabra feminista, ese día empecé a quererme, a respetarme. Ser libre, ser vos, eso, ser vos, para mí es ser yo. No querer agradarle a mi pareja, yo amo a mi papá, lo adoro, pero él es machista. Siempre le digo, te amo, pero perdón, eso no quiero para mí (Patricia).

El encuentro de las mujeres en la gráfica significa, además de politizar distintas experiencias de sus vidas, construir un espacio/tiempo en que el juego, el disfrute y la creatividad entre mujeres están habilitados.

Y dibujábamos de todo, todo lo que se te ocurra. Manzanas, frutillas, yo hice un óvulo grande y se burlaron de mí (risas) (Daniela).

Ahí estamos solas, sin el marido, asique podemos estar con las compañeras. Y bueno, nos hacemos una broma, jugamos, a veces jugamos pelota, la verdad es lindo participar en estas cosas (Eusebia).

Advertimos que las mujeres de la cooperativa van construyendo y comunicando (no sólo con palabras sino también con otras formas de lenguaje, como son las imágenes) explicaciones e interpretaciones sobre procesos políticos, militancia popular y feminista. Las mismas son producidas colectivamente y surgen de o están trenzadas con sus experiencias –que son personales y



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

políticas- marcadas por sus trayectorias como mujeres migrantes e integrantes de una organización popular y feminista.

b. Arte feminista popular y migrante

La creación artística, que constituye uno de los nudos de la experiencia de este espacio de militancia, surgió como una estrategia política para *poner la voz a través de imágenes* (Florencia):

El problema es que las mujeres ponemos el cuerpo en la calle todo el tiempo pero pocas veces tenemos la voz para decir cosas, para decir lo que nos pasaba, para proponer otras...entonces el trabajo (...) tiene que ver con eso, con ser protagonistas de verdad, no sólo para salir a la calle (Florencia).

Así toma forma la cooperativa gráfica La Voz de la Mujer, nombre que hace honor al periódico comunista-anárquico que aparece por primera vez en Buenos Aires en 1896. *Ahí escribían todas y firmaban con el nombre de una, inventado. Entonces un poco también el tema del calendario que no tenga firma tiene que ver con eso, que podemos hacerlo todas (Florencia).*

El grabado, como técnica principal –mediante la producción de xilografías y monocopias- aparece por su potencialidad para multiplicar las imágenes³, incluso antes de tener la prensa.

Veíamos que había muchas compañeras que tenían esas ganas de dibujar, de hacer algo con los dibujos, arte. Salían dibujos impresionantes, en afiches, en hojas. Yo creo que fue uno de los pilares fundamentales para poder iniciar esta gráfica (Daisy).

³ Por sus particularidades, es inevitable no anudar la producción artística de La Voz de la Mujer a la tradición de vinculación entre *gráfica y política*. Esto se relaciona estrechamente con una singularidad del grabado: su ubicación en el cruce entre obra única y múltiple, lo cual tiene connotaciones particulares en relación a su circulación. “Si las imágenes son susceptibles de ser reproducidas, los grabados activan este particular poder, condición fundante de su especificidad, vinculándolo a la idea de una producción cultural ampliada en su circulación social a partir del despliegue de una obra de arte múltiple” (Dolinko, 2001: 1). Asimismo, el grabado se caracteriza por ser una obra repetible pero impresa manualmente, numerada y firmada. La obra gráfica, difunde una “imagen original” que al reimprimirse constituye cada vez una obra única múltiple o *multioriginal*. Por ello es posible pensarla como obra bisagra, entre la creación “única” y prestigiada desde el circuito artístico tradicional y el arte reproducible de circulación masiva (Dolinko, 2001).



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

En el 2016 hicimos la primera agenda. Y ahí ya empezamos con el grabado. Todos son trabajos que nos largamos a hacer porque sabemos que somos muchas. Pensá que hicimos 12 estampas originales y no teníamos la prensa, por lo cual se hacía a cuchara, y habíamos decidido hacer 100 agendas. Para nosotras siempre es importante construir con compañeras feministas y que tengan una mirada con la que nos podamos nutrir más, y Caro es grabadora, es feminista y es docente, es todo lo que nosotras necesitábamos. Y entonces empezamos a pensar: ¿y si la convocamos? Le contamos el proyecto y al toque dijo sí y ahí empezaron (Eugenia).

El proceso de la producción de la agenda, con las 12 xilografías originales, fue proyectado después de que las chicas hayan tenido su primera experiencia con la xilografía, que son las imágenes que luego fueron tapa de agenda. Y Caro propuso hacer las caratulas de los meses "originales" porque esa idea de la reproductibilidad es la base del grabado. Ella se incorporó para incluir técnicas gráficas, algo fundamental (Florencia).

(...) la primera vez que hicimos nuestras agendas, que eran más chiquitas, (...) era con la cuchara. Con la fuerza, a presión. Con cucharas que tenemos de madera, para servir, las soperitas. Entonces nosotros para que nos salga estábamos todo el tiempo así, así [gesto de presionar], hasta que nos salga bien. (...). Al principio viste que tanto apretar, los dedos se te cansaban (Eusebia).

(...) empezamos a aprender a tallar, eso a mí me costaba, siempre le escapaba a eso [risas], prefería hacer otras cosas porque pensaba que me iba a chunzar la mano. Y nada, empezaron a dibujar mis compañeras algunos dibujos (Daniela).

La mayoría de las producciones son resultado de un trabajo colectivo en el cual las obras se construyen a partir de las intervenciones de distintas compañeras. Las imágenes que allí se crean, muchas de ellas auto representaciones, recuperan algunas de las consignas más extendidas en los femi-



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

nismos en la actualidad (tales como “Vivas nos queremos” “Nuestro cuerpo, nuestro territorio”), a la vez que rescatan aspectos de la propia cultura e historia de estas mujeres y proyectan una imagen de la que se sienten orgullosas. No obstante, sus grabados no son representaciones estáticas de la cultura, sino que dan cuenta de una identidad en movimiento, transformada por el encuentro con la militancia feminista y popular.

Este tipo de proyectos es una manera de hacer visibilizar la otra cara que no se visibiliza, porque últimamente se ha visto mucha estigmatización sobre los migrantes. Con palabras despectivas siempre se refieren hacia nosotras, entonces, esto es darle otro significado a eso, cambiarle la vuelta a esa versión que han ido habilitando también todos los medios. Nosotras con este trabajo hacemos que se dé vuelta esa versión, la cual no escuchan (Daisy).

El otro [grabado] que hicimos el año pasado, era uno que dice “Orgullosa de mi origen”. (...) Una parte también porque al negarnos nosotros nuestros orígenes nos negamos a nosotros mismos. Porque al negar nuestras raíces, de dónde provenimos, de quién provenimos, nos negamos a nosotros, nos rechazamos y nos perdemos. Es como negarte a ti mismo y perderte, querer ser copia de otra cosa. A veces digo, a veces yo me avergonzaba y no hay que avergonzarse (Justa).

Entre sus diversas producciones, se encuentran unos grabados intervenidos con bordados, una apuesta para recuperar los saberes que cada una traía (Eugenia). Eusebia describe una de esas obras: *esto es allá en Bolivia, se le llama hilandera. Agarramos la lana de la oveja y vamos empezando a mover, “pushcar” le decimos, para que la lana se vaya enroscando. Irinea agrega: en la escuela aprendí, recién me estoy acordando. Tocaba un día de labores. Y explica: Ahí en Bolivia, en la escuela siempre nos enseñan, le dicen labores, pero nos enseñan a coser manteles. Prácticas textiles, que han sido históricamente una herramienta para reforzar el ideal de feminidad y domesticidad en la educación de las mujeres, son reivindicadas en la cooperativa con mensajes feministas, es decir, politizadas.*



XXXI CONGRESO ALAS URUGUAY 2017

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

Podemos decir, en suma, que su producción artística (considerando la técnica elegida, las formas colectivas de producción –un trabajo en colaboración y, por ello, sin firma individual-, los temas y mensajes, la iconografía) constituye un espacio de rebeldía y lucha política feminista popular y migrante que se abraza a otros feminismos y, a la vez, los transforma.

V. Conclusiones

El arte aparece en este proyecto colectivo como una estrategia política, un espacio desde el que las mujeres migrantes pueden pensarse, sentirse, nombrarse, acompañarse, desafiando los imaginarios que otros/as construyen sobre ellas. Y, a la vez, un lugar desde el cual se activa políticamente en el feminismo y en otras luchas populares.

Podemos poner en diálogo esto con la idea del “arte como opción política de re-existencia” (Albán, 2013), la cual hace referencia a “los dispositivos que las comunidades crean y desarrollan para inventarse cotidianamente la vida y poder de esta manera confrontar la realidad establecida por el proyecto hegemónico” (Albán, 2013: 455) que ha subalternizado y silenciado a comunidades indígenas, afrodescendientes, migrantes.

Nos parece importante destacar, también, que aparecen en este proyecto colectivo otras formas de re- existir en el feminismo. Un feminismo que emerge de la experiencia de lucha de los movimientos populares –a los que a su vez transforma-, que se moldea por las realidades vividas a partir de los procesos de racialización, de las condiciones materiales de vida y las trayectorias migratorias. Esto, sin embargo, no meramente reproduciendo mensajes y consignas feministas creadas por otras sino desde auto representaciones y elaboraciones creativas que visibilizan su propio proceso de afirmación en los feminismos como mujeres migrantes.

VI. Bibliografía

ALBÁN ACHINTE, Adolfo (2013). “Pedagogías de la re-existencia. Artistas indígenas y afrocolombianos”. En Walsh, Catherine (ed.), Pedagogías decoloniales. Prácticas insurgentes de resistir, (re)existir y (re)vivir. Tomo I. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala.



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

BENENCIA, Roberto (2003). "La inmigración limítrofe". En: Devoto, Fernando, Historia de la inmigración en Argentina. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.

BIGLIA, Barbara (2014). "Avances, dilemas y retos de las epistemologías feministas en la investigación social". En Mendi Azkue, I. y otros/as (eds.), Otras formas de (re) conocer. Reflexiones, herramientas y aplicaciones desde la investigación feminista. España: Egoa. Disponible en: http://www.ceipaz.org/images/contenido/Otras_formas_de_reconocer.pdf

CURIEL, Ochy (2014). "Construyendo metodologías feministas desde el feminismo decolonial". En Mendi Azkue, I. y otros/as (eds.), Otras formas de (re) conocer. Reflexiones, herramientas y aplicaciones desde la investigación feminista. España: Egoa. Disponible en: http://www.ceipaz.org/images/contenido/Otras_formas_de_reconocer.pdf

DE SOUSA SANTOS, Boaventura (2006). "La Sociología de las Ausencias y la Sociología de las Emergencias: para una ecología de saberes". En: Renovar la teoría crítica y reinventar la emancipación social. Buenos Aires. CLACSO

DOLINKO, Silvia (2001). "Revisiones y renovación en los proyectos de difusión de la imagen multiplicada". En I Congreso Internacional de Teoría e Historia de las Artes (IX Jornadas del C.A.I.A.), Buenos Aires. Disponible en: <http://www.caia.org.ar/docs/Dolinko.pdf>

GRIECO, Elizabeth y BOYD, Mónica, (1998). "Women and Migration: Incorporating Gender into International Migration Theory". Working Papers, Florida State University, College of Social Science.

HARDING, Sandra (2002) [1987]. "¿Existe un método feminista?", en Bartra, Eli (comp.): Debates en torno a una metodología feminista. México: PUEG-UAM.

HILL COLLINS, Patricia (1998): "La política del pensamiento feminista negro". En Navarro, Maryssa y Stimpson, Catherine (comps.): ¿Qué son los Estudios de Mujeres. México: Fondo de Cultura Económica.

KOROL, Claudia (2016). "Feminismos populares. Las brujas necesarias en tiempos de cólera". En Korol, Claudia (comp.), Feminismos populares: pedagogías y políticas. Buenos Aires: El Colectivo, Chirimbote y América Libre.

MAGLIANO, María José (2013), "Los significados de vivir 'múltiples presencias': Mujeres bolivianas en Argentina". Revista Migraciones Internacionales, n°24.

MALLIMACI, A (2011). "Migraciones y géneros. Formas de narrar los movimientos por parte de migrantes bolivianos/as en Argentina". Revista Estudios Feministas, 19(3), Florianópolis.



**XXXI CONGRESO ALAS
URUGUAY 2017**

3 - 8 Diciembre / Montevideo

Las encrucijadas abiertas de América Latina

La sociología en tiempos de cambio

MAURE, Gabriela, (2017). “Relatos de trabajadoras agrícolas bolivianas en disputa con los saberes biomédicos”. En Revista Comunidad y Salud, N°2, Vol. 15 (en prensa).

MOROKVASIC, Mirjana (1984), “Birds of Passage are also Women”. International Migration Review, vol. 18, n° 4.

POLLOCK, Griselda (1988/2013). Visión y diferencia. Feminismo, feminidad e historias del arte. Buenos Aires: Fiordo.

RICHARD, Nelly (2011). “Lo político en el arte. Arte, política e instituciones”. En Emisférica, ARCIS University, Santiago de Chile. Disponible en: <http://hemi.nyu.edu/hemi/en/e-misferica-62/richard>

ROSA, M. Laura (2014). Legados de libertad. El arte feminista en la efervescencia democrática. Buenos Aires: Biblos.

SAYAD, Abdelmalek (2010). La doble ausencia: De las ilusiones del emigrado, a los padecimientos del inmigrado. Barcelona: Editorial Anthropos.

STONE-MEDIATORE, Shari (1999). "Chandra Mohanty y la revalorización de la experiencia", Hiparquía, v. 10, n. 1, p. 85-107.

TAPIA, Marcela (2010), “Género y Migración: trayectorias investigativas en Iberoamérica”, en Revista Encrucijada Americana. Año 4, n°2.